

Gebrauchshinweise

Produktbeschreibung

Atrauman sind wirkstofffreie Salbenkompressen zur atraumatischen Wundbehandlung.

Zusammensetzung

Trägermaterial aus hydrophobem Polyestertüll, imprägniert mit einer wirkstofffreien Salbenmasse auf Triglycerid-Basis (Neutralfette).

Die Salbe enthält (analog INCI):

Caprylic/Capric/Myristic/Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Eigenschaften und Wirkungsweise

Das dünne, weiche und gut drapierfähige Trägermaterial aus Polyester sichert einen stets guten und für den Sekretabfluss notwendigen flächigen Wundkontakt. Die hydrophoben Polyester-Filamente und die glatte Oberflächenstruktur des Gittertüls wirken der Verklebungstendenz mit der Wunde entgegen. Das Abnehmen des Verbandes von der Wunde ist schonend und schmerzlos, wobei der Effekt der Nichtverklebung durch die Salbenimprägnierung noch entscheidend verbessert wird, ohne Okklusiveffekte oder die Bildung feuchter Kammern befürchten zu müssen. Überschüssiges Sekret wird in eine über Atrauman zu applizierende Saugkomresse weitergeleitet. Die Salbenmasse hält die Wundränder geschmeidig und unterstützt dadurch die Epithelisation. Sie ist wirkstofffrei und enthält keine Zusätze von Paraffinen. Schwierig zu entfernende Salbenrückstände auf der Wunde treten nach Abnahme des Verbandes nicht auf, die Voraussetzungen für eventuelle chirurgische Maßnahmen sind günstig, die Wundreinigung wird erleichtert.

Indikationen

Zur Wundversorgung, insbesondere bei sezernierenden Wunden (bei Schürfwunden, Risswunden, Platzwunden, Verbrennungen, Verbrühungen, Verätzungen und zur Abdeckung von Spender- und Empfängerstellen bei Hauttransplantationen, in der plastischen und kosmetischen Chirurgie, bei Nagelextraktionen, Phimoseoperationen usw.). Durch die wirkstofffreie Salbenmasse besonders indiziert in der Dermatologie sowie bei haut- und medikamentenempfindlichen Patienten anwendbar. Therapeutisch wirksame Substanzen können nach Ermessen des Arztes gezielt zugesetzt werden.

Anwendungshinweise

Atrauman mit beiden Abdeckpapieren aus der Peelpackung entnehmen und bei Bedarf der Wundgröße entsprechend zuschneiden. Auf einer Seite das Abdeckpapier entfernen und mit dieser Seite auf die Wunde legen, anschließend das verbleibende Abdeckpapier entfernen. Zur Aufnahme von Wundsekret eine sterile, saugfähige Wundauflage über der Salbenkomresse fixieren. Wenn vom Arzt nicht anders verordnet, Atrauman bei jedem Verbandwechsel erneuern.

Hinweis: Sollte Atrauman beim Verbandwechsel aus therapeutischen Gründen auf der Wunde verbleiben, so kann bei längerer Liegedauer eine Resorption der Salbenmasse erfolgen. Durch Auflegen einer zweiten, zusätzlichen Salbenkomresse ist die in solchen Fällen eventuell eingetretene Verklebung wieder zu lösen.

Gegenanzeigen

Atrauman sollte nicht angewendet werden, wenn eine Überempfindlichkeit gegenüber einem der Inhaltsstoffe vorliegt.

Besondere Hinweise

Inhalt steril, solange Peelpackungen unversehrt. Bei Raumtemperatur, nicht über 40 °C liegend lagern.

Stand der Information: 2013-11

 **PAUL HARTMANN AG**
Paul-Hartmann-Straße 12
89522 HEIDENHEIM, GERMANY

AT – PAUL HARTMANN Ges.m.b.H. • 2355 Wiener Neudorf
CH – IVF HARTMANN AG • 8212 Neuhausen


0 1 2 3



Instructions for use

Product description

Atrauman dressings are non-medicated impregnated dressings for atraumatic wound treatment.

Composition

Support fabric made of hydrophobic polyester tulle, impregnated with a non-medicated ointment based on triglycerides (neutral fats).

The ointment contains (INCI-assigned names):

Caprylic/Capric/Myristic/Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Properties and mode of action

The soft, thin support material made of polyester ensures close contact with the whole surface of the wound which is necessary for the drainage of wound exudate. The water-repellent polyester filaments and the smooth surface structure of the tulle counteract adhesion to the wound. The dressing can be removed painlessly from the wound without causing any new damage. Atrauman's non-adhering properties are further enhanced by the ointment base with which the product is impregnated. It has no occlusive effects and does not cause maceration of the underlying skin. Excessive amounts of exudate are drained freely into an absorbent secondary dressing placed on top of the Atrauman dressing. By keeping the edges of the wound soft and supple, the non-medicated, non-sensitising ointment base enhances epithelialisation. The base is non-medicated and contains no paraffins. Because it leaves no residues on removal, it facilitates both surgical procedures and wound cleansing.

Indications

For the treatment of wounds, especially for exuding wounds (abrasions, lacerations, gashes, burns, scalds, acid burns, for covering of donor and recipient sites in skin grafting, in plastic and cosmetic surgery, for nail removal, circumcisions etc). Due to the neutral properties of the non-medicated ointment base, Atrauman is especially useful in dermatology and for patients with sensitive skin, or those sensitive to certain medicaments.

The physician can at his own discretion apply the dressing in combination with topical medication of his choice.

Mode of application

Remove the Atrauman dressing from the sterile peelpack with both cover papers in place and cut it to the size of the wound if necessary. After removal of one of the cover papers, place this side of the dressing onto the wound and remove the second cover. Place a sterile absorbent dressing pad over the Atrauman dressing to absorb exudate. Unless otherwise ordered by the doctor, apply a new Atrauman dressing at each dressing removal.

Note: If there are therapeutic reasons for not changing Atrauman, the ointment base may be absorbed when left in place for a long period. In this case any wound adhesion which may occur can be eliminated by placing a second Atrauman dressing over the first one.

Contra-indications

Do not use Atrauman on any patients who may be allergic to any of its ingredients.

General instructions

Contents sterile unless peel packs are damaged. Store in a horizontal position at room temperature (not above 40 °C).

Date of revision of the text: 2013-11

AU – PAUL HARTMANN Pty. Ltd. • Rhodes NSW 2138

GB – PAUL HARTMANN Ltd. • Heywood/Lancashire OL10 2TT

ZA – HARTMANN South Africa • 2194 Johannesburg

Mode d'emploi

Description du produit

Le pansement interface gras sans principe actif Atrauman est utilisé pour le soin atraumatique des plaies.

Composition

Tulle de polyester hydrophobe, imprégné d'un excipient gras neutre sans principe actif à base de triglycérides.

L'excipient contient (selon I.N.C.I.):

Caprylic, Capric, Myristic, Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Propriétés et mode d'action

Mince, doux et confortable, le tissu à base de polyester assure avec la plaie un contact permanent et adapté à l'évacuation des sécrétions. Les fibres hydrophobes de polyester et la surface lisse du tulle permettent d'éviter d'adhérer à la plaie. Le retrait du pansement s'effectue de façon atraumatique et indolore: l'effet de non-adhérence obtenu par l'imprégnation grasse est encore renforcé, évitant tout risque d'occlusion ou de formation de poches d'humidité. Pour permettre l'absorption des sécrétions excédentaires, il convient d'appliquer une compresse absorbante stérile au-dessus d'Atrauman. L'excipient gras maintient la souplesse des berges de la plaie, favorisant ainsi la réépithélisation. Il ne contient aucun principe actif ni adjuvant à base de paraffine. Il ne produit pas de résidus qui seraient difficiles à ôter de la plaie lors du retrait du pansement. Ainsi, les conditions préalables à une intervention chirurgicale éventuelle sont favorables, la détersion de la plaie étant facilitée.

Indications

Pour le traitement des plaies, en particulier lorsque la cicatrisation est difficile : écorchures, déchirures, contusions, brûlures thermiques ou chimiques; pour le recouvrement des plaies chez le donneur et le receveur en cas de transplantation cutanée; en chirurgie plastique et esthétique en cas d'extraction d'ongle, d'opération de phimosis, etc. Grâce à son excipient gras sans principe actif, le pansement convient parfaitement pour le soin des plaies en dermatologie ainsi que chez les sujets présentant une sensibilité cutanée ou envers les substances médicamenteuses.

Selon l'avis du médecin, des substances peuvent être ajoutées de façon efficace dans un but thérapeutique précis.

Instructions d'utilisation

Sortir Atrauman de son étui individuel, entouré des deux films protecteurs, et le découper aux dimensions de la plaie. Enlever l'une des deux protections et poser la face ainsi dégagée sur la plaie, puis retirer l'autre protection. Pour permettre l'évacuation des sécrétions, il est possible d'appliquer un pansement absorbant stérile par dessus Atrauman. Sauf avis contraire du médecin, renouveler Atrauman à chaque changement de pansement.

Remarque: Si, pour des raisons thérapeutiques, Atrauman devait rester au contact de la plaie lors du changement de pansement, il pourrait, du fait de l'utilisation prolongée, se produire une résorption de l'excipient gras. Dans ce cas, l'application d'un second pansement sur le premier permet de supprimer les phénomènes d'adhérence éventuels.

Contre-indications

Il est déconseillé d'utiliser Atrauman sur les patients présentant une sensibilité connue à l'un des composants.

Remarques

Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé. Conserver à plat à une température inférieure à 40 °C.

Date de dernière révision de la notice: 2013-11

FR – Lab. PAUL HARTMANN S.à.r.l. • Châtenois • 67607 Sélestat CEDEX
BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A. • 1480 Saintes/Sint-Renelde

Gebruiksaanwijzing

Productbeschrijving

Atrauman zijn zalfkompressen zonder werkzame stoffen voor atraumatische wondverzorging.

Samenstelling

Wijdmazig dragermateriaal van hydrofoob polyester geïmpregneerd met een zalfmassa op basis van triglyceride zonder werkzame stoffen (neutraalvet).

De zalf bevat (volgens INCI):

Caprylic, Capric, Myristic, Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Eigenschappen en werking

Het dunne, zachte en soepele dragermateriaal van polyester waarborgt optimaal contact met de wond, hetgeen noodzakelijk is voor een goede wonddrainage. De hydrofobe polyester-filamenten en de gladde oppervlaktestructuur van het wijdmazige gaas voorkomen de verkleving met de wond. Tezamen met de zalfimpregnering zorgt het verband ervoor dat verbandwisseling pijnloos plaats kan vinden, zonder gevaar voor occlusieve effecten of opeenhoping van exsudaat. Overvloedig exsudaat wordt in het over Atrauman geapliceerde absorptiekompres verdergeleid. De neutraal, niet sensibiliserende zalfmassa houdt de wondranden soepel en ondersteunt daardoor de epithelisatie. De zalf bevat geen paraffine; na verwijdering van het verband blijven geen zalfresten achter in de wond, de voorwaarden voor eventuele operatieve ingrepen zijn gunstiger, de wondreiniging wordt vergemakkelijkt.

Indicaties

Voor wondverzorging, vooral voor vochtscheidende wonden (b.v. bij schaafwonden, scheurwonden, kneuzingen, brandwonden, schroeiwonden, etswonden en voor bedekking van huidtransplantatiewonden, toepassing in de plastische en cosmetische chirurgie, bij nageextracties, phimosisoperaties etc.). Door de neutrale zalfmassa ook toepasbaar in de dermatologie en bij patiënten met een gevoelige huid of overgevoeligheid voor bepaalde medicamenten. Therapeutisch werkzame substanties kunnen op voorschrift van de arts doelgericht ingezet worden.

Aanwijzingen voor het gebruik

Peelpack openen, het zalfvlies met beide afdekvelen eruitnemen en zonodig op maat knippen. Eén afdekvel verwijderen, Atrauman op de wond leggen en het tweede afdekvel wegnemen. Een steriel absorberend kompres over het zalfkompres aanbrengen ter absorptie van exsudaat. Tenzij door de arts anders wordt voorgeschreven, Atrauman bij iedere verbandwisseling vernieuwen.

Let op: moet Atrauman bij verbandwisseling uit therapeutische overwegingen op de wond blijven, dan kan bij langere aanlegduur resorptie van de zalfmassa plaats vinden. Door het aanbrengen van een tweede zalfkompres kan de in dergelijke gevallen eventueel opgetreden verkleving weer opgelost worden.

Contra-indicaties

Atrauman mag niet worden gebruikt wanneer de patiënt overgevoelig is voor een van de bestanddelen.

Speciale aanwijzingen

Inhoud steriel zolang de peelpacks onbeschadigd zijn. Liggend, niet boven 40 °C bewaren.

Datum van herziening van de tekst: 2013-11

NL – PAUL HARTMANN B.V. • 6546 BC Nijmegen

BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A. • 1480 Saintes/Sint-Renelde

Istruzioni per l'uso

Descrizione del prodotto

Atrauman sono compresse con pomata senza principi attivi per il trattamento traumatico delle ferite.

Composizione

Supporto di tessuto a rete in poliestere idrofobo impregnato con una pomata senza principi attivi a base di trigliceridi (grassi neutri).

La pomata contiene (INCI-analogo):

Caprylic, Capric, Myristic, Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Proprietà e modo di azione

Il materiale di supporto in poliestere è sottile, morbido, drappeggiabile e garantisce che la compressa sia sempre bene a contatto con la ferita favorendo il passaggio degli essudati. I filamenti idrofobi in poliestere e la struttura superficiale liscia del tulle a rete evitano che la compressa aderisca alla ferita. Il cambio della medicazione avviene in modo delicato ed indolore. In aggiunta, l'impregnazione con pomata migliora l'effetto di non adesione svolto da Atrauman, evitando così effetti occlusivi o la formazione di depositi umidi. Le secrezioni in eccesso vengono trasportate verso le compresse assorbenti che vanno applicate su Atrauman. La pomata, priva di principi attivi e non contenente paraffine mantiene morbidi i margini delle ferite favorendo così il processo di epitelizzazione. Sulla ferita non rimangono resti di pomata difficili da eliminare dopo aver tolto la medicazione, per cui le premesse per eventuali interventi chirurgici sono favorevoli e la pulizia della ferita viene facilitata.

Indicazioni

Medicazione generale delle ferite, in particolare per le ferite con secrezione (p.es. escoriazioni, lacerazioni, contusioni, ustioni, scottature, causticazioni, per la copertura delle zone di prelievo e di trapianto cutaneo, nella chirurgia plastica e cosmetica, nelle estrazioni ungueali, negli interventi chirurgici per fimosi, ecc.) Grazie all'assenza di principi attivi nella pomata è possibile utilizzare il prodotto anche in dermatologia e per i pazienti con pelle delicata e allergici ai farmaci. Seguendo il parere del medico si possono aggiungere, secondo necessità, sostanze terapeutiche attive.

Avvertenze per l'applicazione

Aprire la confezione a strappo, estrarre Atrauman insieme alle due pellicole protettive e ritagliare secondo le dimensioni della ferita. Togliere una delle pellicole protettive dalla compressa con pomata ed applicarla con questo lato sulla ferita, quindi togliere la seconda pellicola protettiva. Per l'assorbimento delle secrezioni della ferita fissare una compressa assorbente sterile sulla compressa con pomata. Salvo diversa prescrizione medica, Atrauman viene rinnovato ad ogni cambio di fasciatura.

Avvertenza: se per ragioni terapeutiche Atrauman non venisse rinnovato ad ogni cambio di fasciatura, in caso di prolungata permanenza sulla ferita si può verificare un riassorbimento della pomata. In questi casi, sovrapponendo un'ulteriore compressa con pomata è possibile sciogliere facilmente l'adesione eventualmente verificatasi.

Controindicazioni

Non utilizzare Atrauman, in caso di ipersensibilità ad uno dei componenti.

Avvertenze particolari

Contenuto sterile fino a che le confezioni interne restano intatte. Conservare disteso a temperatura ambiente e non oltre 40 °C.

Data di revisione del testo: 2013-11

IT – PAUL HARTMANN S.p.A. • 37139 Verona

Instrucciones de uso

Descripción del producto

Atrauman es un apósito impregnado libre de principios activos, para el cuidado traumático de heridas.

Composición

Soporte de tul de poliéster hidrófobo, impregnado con una pomada libre de principios activos con una base de triglicéridos (grasa neutra).

La pomada contiene (según INCI):

Caprylic, Capric, Myristic, Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Características y principio de acción

El fino soporte de poliéster, suave y adaptable, asegura el contacto permanente con la herida necesario para el flujo de las secreciones. El hilo de poliéster hidrófobo y la estructura superficial lisa de la malla de tul contrarrestan la tendencia adherente a la herida. La retirada del apósito deja un buen resultado cosmético y es indoloro, siendo decisivo para ello el efecto no adherente de la impregnación de pomada. No hay efecto oclusivo ni riesgo de formación de cámaras húmedas. El exceso de secreción pasa a través de Atrauman hasta el apósito absorbente que se haya colocado encima. La pomada mantiene elásticos los bordes de la herida potenciando con ello la epitelización. No contiene principios activos ni aditivos de parafina. Al retirar el apósito no quedan residuos de pomada difíciles de eliminar, por lo que las condiciones para una posible intervención quirúrgica son favorables y se facilita la limpieza de la herida.

Indicaciones

Para el tratamiento de heridas, especialmente en heridas secretantes (abrasiones, desgarros, heridas abiertas, quemaduras, escaldaduras, quemaduras químicas, para cubrir zonas donantes y receptoras en trasplantes de piel, en cirugía plástica y cosmética, extracciones de uñas, operaciones de fimosis, etc). La pomada libre de principios activos está indicada en dermatología así como en pacientes con sensibilidad cutánea o a los medicamentos. Si el médico lo considera necesario, pueden agregarse sustancias terapéuticas activas.

Aplicación

Extraer Atrauman de su envoltura estéril junto con los dos papeles protectores, y si es necesario cortar según el tamaño de la herida. Separar un lado del papel protector y colocar este lado del apósito en contacto con la herida. Retirar el resto del papel protector. Para absorber las secreciones, cubrir con un apósito absorbente estéril. Si el médico no indica lo contrario, renovar Atrauman en cada cambio de apósito.

Advertencia: Si por motivos terapéuticos Atrauman debiera permanecer sobre la herida en el cambio de apósito, el largo tiempo de permanencia podría provocar una resorción de la pomada. En estos casos se podrá colocar un segundo apósito Atrauman para despegar una posible adhesión.

Contraindicaciones

Atrauman no deberá usarse si existe hipersensibilidad a alguno de sus componentes.

Indicaciones especiales

Contenido estéril mientras el sellado del envase se encuentre intacto.

Conservar en posición horizontal, a temperatura ambiente, no superior a los 40 °C.

Fecha de la revisión del texto: 2013-11

Instruções de uso

Descrição do produto

Atrauman são compressas impregnadas neutrais para o tratamento atraumático de feridas.

Composição

Compressa de teia de poliéster hidrófobo, impregnada com pomada neutra com base em triglicéridos (gorduras neutras).

A pomada contém (segundo INCI):

Caprylic, Capric, Myristic, Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Propriedades e modo de ação

A suave e fina teia de poliéster permite um contacto permanente com toda a superfície da ferida, necessário para a drenagem do exsudado da ferida. Os filamentos hidrófobos de poliéster e a superfície macia impedem a sua aderência à ferida. A remoção da compressa é efectuada sem dor e sem causar lesões. As propriedades anti-aderentes de Atrauman são aumentadas pela pomada neutra com que o produto está impregnado. Não tem efeito oclusivo e não provoca maceração da pele. Quantidades excessivas de exsudado são drenadas livremente para um penso absorvente secundário que deve ser colocado por cima de Atrauman. Mantendo os bordos da ferida protegidos, a pomada neutra favorece a epitelização. A base não contém parafina. Não deixa resíduos quando é removida, facilitando quer os procedimentos cirúrgicos quer a limpeza da ferida.

Indicações

Para o tratamento de feridas, especialmente para feridas exsudativas (abrasões, lacerações, feridas profundas, queimaduras, escaldaduras, queimaduras ácidas, para cobertura das zonas dadoras e receptoras de pele enxertada, em cirurgia plástica e cosmética, remoção de unhas, circuncisões, etc.). Devido às propriedades neutras da pomada, Atrauman é especialmente útil em dermatologia e para pacientes com pele sensível ou sensíveis a certos medicamentos.

O médico pode, segundo o seu critério, aplicar o penso em combinação tópica de sua escolha.

Modo de aplicação

Remova a compressa Atrauman da embalagem esterilizada sem retirar o invólucro e corte-o ao tamanho da ferida se necessário. Após remoção de uma das partes do invólucro, coloque este parte do penso sobre a ferida e remova a outra cobertura. Coloque um penso absorvente estéril por cima do Atrauman para absorver o exsudado. Salvo prescrição médica, aplique uma nova compressa Atrauman em cada mudança de penso.

Nota: Se houver razões terapêuticas para não mudar a Atrauman, a pomada pode ser absorvida se decorrer um longo período. Neste caso, a adesão à ferida que possa ocorrer pode ser eliminada colocando uma segunda Atrauman por cima da primeira.

Contra-indicações

O Atrauman não deverá ser utilizado quando se verificar uma hipersensibilidade a um dos seus componentes.

Instruções especiais

Conteúdo estéril enquanto a embalagem se mantiver intacta. Armazenar na horizontal à temperatura ambiente (não superior a 40 °C).

Data da revisão do texto: 2013-11

Οδηγίες χρήσης

Περιγραφή προϊόντος

Τα επιθέματα Atrauman είναι επιθέματα με αλοιφή χωρίς δραστικά συστατικά που βοηθούν την ατραυματική θεραπεία τραυμάτων.

Σύνθεση

Κατασκευάζονται από υδρόφοβο τούλι πολυεστέρα, εμποτισμένο με ουδέτερη αλοιφή με βάση τριγλυκερίδια (ουδέτερες λιπαντικές ουσίες).

Η αλοιφή περιέχει (ονοματολογία κατά την INCI) Καπρυλικά/καπρικά/μυριστικά/στεαρικά τριγλυκερίδια, Bis-Diglyceryl Polyacryladipate-2

Ιδιότητες και τρόπος δράσης

Η λεπτή, απαλή και ανθεκτική επιφάνεια από πολυεστέρα εξασφαλίζει την κατάλληλη κατά μήκος επαφή με το τραύμα ώστε να απορροφώνται οι εκκρίσεις. Τα υδρόφοβα νήματα πολυεστέρα και η λεία υφή της επιφάνειας του δικτυωτού τούλιου αποτρέπουν την επικόλληση με το τραύμα. Η αφαίρεση του επιθέματος από το τραύμα είναι ανώδυνη χωρίς να προκαλεί καμία νέα ζημία στο τραύμα. Η ιδιότητα της μη επικόλλησης του επιθέματος στο τραύμα βελτιώνεται σημαντικά λόγω του εμποτισμού της επιφάνειάς του με αλοιφή. Η εν λόγω αλοιφή δεν δημιουργεί φαινόμενα εγκλεισμού της επιφάνειας του τραύματος ούτε σημεία με υπερβολική υγρασία. Οι πλεονάζουσες εκκρίσεις απορροφώνται από ένα δεύτερο επίθεμα που τοποθετείται επάνω από το Atrauman. Η αλοιφή διατηρεί τα άκρα του τραύματος απλά και εύκαμπτα συμβάλλοντας με αυτόν τον τρόπο στην αναγέννηση του επιθηλίου. Είναι ουδέτερη και δεν περιέχει πρόσθετα παραφινών. Με την αφαίρεση του επιθέματος το τραύμα είναι ελεύθερο από υπολείμματα της αλοιφής, διευκολύνοντας έτσι τις διαδικασίες χειρουργικής επέμβασης και του καθαρισμού του τραύματος.

Ενδείξεις

Για την επούλωση τραυμάτων, ιδίως τραυμάτων με έντονες εκκρίσεις (σε εκδορές, ήπια ή βαθιά κοψίματα, εγκαύματα από νερό ή οξέα), για την κάλυψη σημείων του δόνη ή του λήπτου κατά τις μεταμοσχεύσεις δέρματος: στον τομέα της πλαστικής και της αισθητικής χειρουργικής, στην αφαίρεση νυχιών, σε επεμβάσεις περιτομής κτλ. Λόγω της ουδέτερης μάζας της αλοιφής, το Atrauman ενδείκνυται για χρήση στη δερματολογία και σε ασθενείς με δερματική ευαισθησία ή με ευαισθησία στα φάρμακα. Η χρήση του σε συνδυασμό με πρόσθετες θεραπευτικές ουσίες εναπόκειται στη διακριτική ευχέρεια του ιατρού.

Τρόπος εφαρμογής

Βγάλετε το επίθεμα Atrauman από την αποστειρωμένη συσκευασία, χωρίς να αφαιρέσετε τις δύο προστατευτικές ταινίες, και κόψτε το έτσι ώστε να προσαρμόζεται στο μέγεθος του τραύματος. Αφαιρέστε την προστατευτική ταινία από τη μία μόνο πλευρά και τοποθετήστε την πλευρά αυτή στο τραύμα. Αφαιρέστε στη συνέχεια την άλλη προστατευτική ταινία. Για την απορρόφηση των εκκρίσεων από το τραύμα, τοποθετήστε επάνω από το επίθεμα Atrauman ένα αποστειρωμένο απορροφητικό επίθεμα. Αν δεν υπάρχει διαφορετική οδηγία από τον ιατρό σας, μετά από κάθε περιποίηση του τραύματος αντικαταστήστε το επίθεμα Atrauman. Σημείωση: Αν το επίθεμα Atrauman δεν αλλάχθει και παραμένει στο τραύμα επί μεγάλο χρονικό διάστημα για θεραπευτικούς λόγους, υπάρχει πιθανότητα απορρόφησης της αλοιφής και επικόλλησης του επιθέματος στο τραύμα. Τοποθετώντας ένα δεύτερο επίθεμα Atrauman επάνω από το πρώτο μπορείτε να το ξεκολλήσετε.

Αντενδείξεις

Η χρήση του Atrauman δεν ενδείκνυται σε άτομα που παρουσιάζουν υπερευαισθησία σε κάποιο από τα συστατικά του.

Ιδιαίτερες υποδείξεις

Το περιεχόμενο παραμένει αποστειρωμένο όσο η συσκευασία είναι άθικτη. Φυλάσσεται σε οριζόντια θέση, σε θερμοκρασία δωματίου (να μην υπερβαίνει τους 40 °C).

Ημερομηνία αναθεώρησης του κειμένου: 2013-11

GR – PAUL HARTMANN Hellas A.E. • 16674 Glyfada/Athina

Informace pro použití

Popis výrobku

Atrauman jsou kompresy s mastí bez účinných látek určené k atraumatickému ošetřování ran.

Složení

Nosný materiál z hydrofobního polyesterového tylu, který je impregnovaný mastí bez účinných látek na bázi triglyceridů (neutrální tuky).

Mast obsahuje (analog. INCI):

Caprylic, Capric, Myristic, Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Vlastnosti a způsob účinku

Tenký, měkký a dobře tvarovatelný nosný materiál z polyesteru zabezpečuje trvale dobrý plošný kontakt s ránou, který je důležitý pro odtok sekretů. Hydrofobní polyesterová vlákna a hladká povrchová struktura mřížkového tylu znemožňují slepení kompresu s ránou. Sejmutí obvazu z rány je šetrné a bezbolestné, efekt nelepivosti Atraumanu je podstatně umocněn masťovou impregnací. Nehrozí tedy nebezpečí okluzivního efektu a tvorby vlhkých ložisek s hromadícím se sekretem. Přebytný sekret je odváděn do svého kompresu, který se aplikuje přes Atrauman. Vrstva masti udržuje okraje rány vláčné a podporuje tím epitelizaci; neobsahuje žádné účinné látky a příměsi parafínu. Po sejmutí obvazu nezůstávají na ráně žádné obtížně odstranitelné zbytky masti. Předpoklady pro eventuální chirurgická opatření jsou příznivé a je usnadněno čištění rány.

Indikace

Pro ošetřování ran, obzvláště secernujících ran (např. odřenin, tržných ran, tržně zhmožděných ran, popálenin, opařenin, poleptanin). K překrytí míst odběru a příjmu transplantátů kůže, v plastické a kosmetické chirurgii, po extrakcích nehtů, operacích fimózy atd. Vzhledem k použití masti bez účinných látek je možné i použití v dermatologii a u pacientů s precitlivělou pokožkou a alergickou reakcí na léky. Dle uvážení ošetřujícího lékaře mohou být navíc přidávány léčivé substance.

Způsob použití

Vyjměte Atrauman spolu s oběma krycími papíry z peel-obalu a v závislosti od velikosti rány jej dle potřeby přistříhnete. Odstraňte krycí papír na jedné straně, přiložte kompres na ránu a poté stáhněte zbývající krycí papír. Za účelem zachycení sekretů z rány aplikujte přes Atrauman sterilní, dobře savý kompres. Neurčí-li lékař jinak, vyměňte Atrauman při každém převazu.

Upozornění: Má-li Atrauman z terapeutických důvodů zůstat při převazu na ráně, může dojít při dlouhodobém přiložení k resorpci masti. Možnému slepení s ránou zabráníte v takových případech přiložením dalšího kompresu s mastí.

Kontraindikace

Atrauman by neměl být použit při precitlivlosti na některou z obsažených látek.

Zvláštní upozornění

Obsah je sterilní, pokud nejsou poškozeny peel-obaly. Skladovat ve vodorovné poloze při pokojové teplotě, nepřesahující 40 °C.

Datum revize textu: 2013 -11

CZ – HARTMANN-RICO a.s. • 66471 Veverská Bítýška

Informácie pre používateľa

Popis produktu

Atrauman sú kompresy s masťou bez účinných látok určené na atraumatické ošetrovanie rán.

Zloženie

Nosný materiál z hydrofóbného polyesterového tylu, ktorý je impregnovaný masťou bez účinných látok na báze triglyceridov (neutrálne tuky).

Masť obsahuje (analóg. INCI):

Caprylic, Capric, Myristic, Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Vlastnosti a mechanizmus účinku

Tenký a mäkký nosný materiál z polyesteru zabezpečuje trvalo dobrý plošný kontakt s ranou, ktorý je dôležitý pre odtok sekrétov. Hydrofóbné polyesterové vlákna a hladká povrchová štruktúra mriežkového tylu zabráňujú prilepeniu kompresu na ranu. Snímanie obväzu z rany je šetrné a bezbolestné, efekt nelepivosti Atraumanu je podstatne znásobený masťovou impregnáciou. Nehrozí nebezpečenstvo okluzívneho efektu a tvorby vlhkých ložísk s hromadiacim sekrétom. Nadbytočný sekrét sa odvádza do savého kompresu, ktorý sa aplikuje cez Atrauman. Vrstva masti udržiava okraje rany vláčne a podporuje tak epitelizáciu; neobsahuje žiadne účinné látky a prímiesy parafínu. Po stiahnutí obväzu nezostávajú na rane žiadne ťažko odstrániteľné zvyšky masti. Pre eventuálne chirurgické opatrenia sú priaznivé predpoklady a čistenie rany je uľahčené.

Indikácie

Na ošetrovanie rán, najmä secerňujúcich rán (odreniny, tržné rany, tržne pohmoždené rany, popáleniny, obareniny, poleptaniny). Na krytie miest odberu a príjmu transplantátov kože, v plastickej a kozmetickej chirurgii, po extrakciách nechťov, operáciách fimózy a pod. Vzhľadom na použitie masti bez účinných látok je možné aj využitie v dermatológii a tiež u pacientov s precitlivelou pokožkou a alergickou reakciou na lieky. Podľa uváženia ošetrojúceho lekára sa môžu navyše podávať liečivé substancie.

Spôsob aplikácie

Výberte Atrauman spolu s obidvomi krycími papiermi z peel-obalu a v závislosti od veľkosti rany ho podľa potreby prstrihnite. Odstráňte krycí papier na jednej strane, touto ho priložte na ranu, a potom stiahnite zvyšný krycí papier. Za účelom zachytávania sekrétov z rany aplikujte cez Atrauman sterilný, dobre savý kompres. Ak lekár neurčí inak, vymieňajte Atrauman pri každom preväze. **Upozornenie:** Ak má Atrauman z terapeutických dôvodov zostať pri preväze na rane, môže sa masť pri dlhšom priložení resorbovať. Možnému prilepeniu na ranu zabránite v takýchto prípadoch priložením druhého kompresu s masťou.

Kontraindikácie

Atrauman sa nesmie aplikovať u pacientov s alergiou na jednu alebo viacero obsahových látok.

Zvláštne upozornenia

Obsah je sterilný, pokiaľ nie sú poškodené peel-obaly. Skladovať vo vodorovnej polohe pri izbovej teplote nepresahujúcej 40 °C.

Dátum revízie textu: 2013-11

SK – HARTMANN-RICO spol. s r.o. • 85101 Bratislava

Wskazówki stosowania

Opis produktu

Atrauman to opatrunek z maścią nie zawierający substancji czynnych, przeznaczony do atraumatycznego opatrywania ran.

Skład

Materiał nośny wykonany z hydrofobowego tiulu poliestrowego impregnowanego maścią na bazie triglicerydów (tłuszczów obojętnych) nie zawierającą substancji czynnych.

Maść zawiera (wg INCI):

Caprylic, Capric, Myristic, Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Właściwości i sposób działania

Cienki, miękki i łatwy do układania poliestrowy materiał nośny pozostaje stale w dobrym kontakcie z raną, co jest nieodzowne dla sprawnego odprowadzania wydzieliny z rany. Hydrofobowe włókienka poliestrowe i gładka struktura powierzchniowa siateczki tiulowej przeciwdziałają przyklejaniu się opatrunku do rany. Zdejmowanie opatrunku z rany jest łagodne i bezbolesne, przy czym cecha nie przyklejania się opatrunku do rany ulega jeszcze polepszeniu dzięki maści, którą jest nasasycony. Zapobiega to powstawaniu miejsc nieprzepuszczalnych oraz przestrzeni o utrudnionym odpływie wydzieliny. Nadmierne ilości wydzieliny są odprowadzane do opatrunku chłonnego nakładanego ponad opatrunkiem Atrauman. Maść zapewnia elastyczność brzegów rany, wspomagając tym samym proces epitelizacji. Maść jest pozbawiona substancji czynnych i nie zawiera związków parafinowych. Po zdjęciu opatrunku na ranie nie pozostają trudne do usunięcia pozostałości, co zapewnia korzystniejsze warunki dla ewentualnych zabiegów chirurgicznych i sprzyja procesowi oczyszczania się rany.

Wskazania

Do opatrywania ran, zwłaszcza ran sączących (przy otarciach, ranach szarpawych, ranach tłuczonych, oparzeniach spowodowanych działaniem płomieni, gorących płynów i substancji żrących oraz do okrywania miejsc pobrania i nakładania tkanek w praktyce przeszczepów skóry, w chirurgii plastycznej i kosmetycznej, po zabiegach usunięcia paznokci, operacjach usunięcia stulejki itp.). Dzięki zastosowaniu maści nie zawierającej substancji czynnych opatrunki te można także wykorzystać w dermatologii, a także u pacjentów o skórze wrażliwej i z uczuleniami lekowymi. Jeśli lekarz uzna to za celowe, wraz z opatrunkiem można zastosować substancje czynne terapeutycznie.

Wskazówki dotyczące zastosowania

Wyjąć opatrunek Atrauman z oboma nakładkami osłaniającymi z opakowania jednostkowego i w razie potrzeby przyciąć odpowiednio do wielkości rany. Usunąć nakładkę osłaniającą z jednej strony opatrunku i położyć opatrunek na ranie, po czym usunąć drugą nakładkę osłaniającą. W celu odprowadzenia wydzieliny z rany umocować ponad opatrunkiem z maścią jałowy opatrunek chłonny. O ile lekarz nie zaleci inaczej, Atrauman należy zmieniać przy każdej zmianie opatrunku.

Wskazówka: Jeśli ze względów terapeutycznych wymagane jest pozostawienie opatrunku Atrauman na ranie, po upływie dłuższego czasu może nastąpić resorpcja maści. Przyłożenie drugiego, dodatkowego opatrunku umożliwia łatwe zdjęcie opatrunku, który przykleił się do rany.

Przeciwwskazania

Opatrunek Atrauman nie należy stosować przy nadwrażliwości na któryś ze składników.

Wskazówki szczególne

Zawartość jałowa, dopóki opakowanie jednostkowe nie uległo uszkodzeniu. Przechowywać w temperaturze pokojowej (nie wyższej niż 40 °C) na leżąco.

Data zatwierdzenia lub częściowej zmiany tekstu: 2013-11

PL – PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. • 95-200 Pabianice

067 808/5 (12/13)

Használati utasítás

Termékleírás

Az Atrauman-készítmények sebkezelésre szolgáló, hatóanyagmentes kenőccsel impregnált kötések.

Összetétel

Poliészter-gézből álló, triglicerid- (semleges zsír-) alapú, hatóanyagmentes kenőcsmasszával impregnált, hidrofób hordozóanyag

A kenőcs (INCI-hoz hasonlóan) tartalmaz:

Caprylic, Capric, Myristic, Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Tulajdonságai és hatásmechanizmusa

A vékony, lágy, poliészter alapú hordozóanyag mindig jól használható, biztosítja a váladék elfolyása szempontjából a sebbel szükséges felületi érintkezést.

A hidrofób poliészter-szálak és a rácsgéz sima felületi szerkezete akadályozza beleragadását a sebbe. A kötés levétele a sebről kíméletes és fájdalommentes, ugyanakkor a sebbe bele nem ragadását a kenőcs döntően még javítja is, anélkül hogy tartani kellene okkluziók és nedves kamrák képződésétől. A fölős váladékot az Atraumanra helyezett szívókötés vezeti el. A kenőcs a sebszéleket puhán tartja, és ezáltal gyorsítja a fedőhám képződését. Hatóanyagmentes és nem tartalmaz parafinadaleket. A kötés levétele után a seben nem marad vissza eltávolítandó kenőcsmaradvány, az esetleges sebészi beavatkozás előfeltételei kedvezőek, a seb megtisztítása könnyebb.

Javallatok

Sebellátás, különösen hámszárazságok (horzsolások, szakított sebek, zúzódások, égési sebek, forrázások, maródások ellátása valamint bőrátültetéseknél a bőröd és -átvevő felületek lefedése a plasztikai és kozmetikai sebészetben, körömlevételkor, fitymaműtötteknél, stb.). A hatóanyag nélküli kenőcsanyag révén indikált a bőrgyógyászatban és a gyógyszerérzékeny betegeknél is. Az orvos mérlegelése alapján terápiás hatékonyságú anyagok célszerűen hozzáadhatóak.

Alkalmazási utasítások

Az Atraumant mindkét fedőpapírával együtt kivesszük a csomagból és szükség szerint a seb nagyságának megfelelő méretre vágjuk. Egyik oldaláról eltávolítjuk a fedőpapírt, és ezzel az oldalával a sebre helyezzük, majd eltávolítjuk a másik fedőpapírt is. A sebváladék befogadására steril, szívóképes sebrátétet helyezünk a kenőcskötésre. Ha az orvos másképp nem rendel el, akkor minden kötéscserénél cseréljük az Atraumant is.

Megjegyzés: Ha az Atraumant a kötéscsere során terápiás megfontolások alapján a seben kell hagyni, akkor hosszabb érintkezés alatt a kenőcsanyag felszívódhat. Az ilyenkor előforduló esetleges beragadást újabb kenőcskötés ráhelyezésével fel lehet lazítani.

Ellenjavallatok

A Atrauman nem alkalmazható olyan személynél, aki túlérzékeny valamely összetevővel szemben.

Különleges utasítások

Tartalma steril, amíg a belső csomagolások sértetlenek. Tárolás szobahőmérsékleten 40 °C alatt, fektetve.

A szöveg ellenőrzésének dátuma: 2013-11

HU – HARTMANN-RICO Hungária Kft. • 2051 Biatorbágy Budapest

Инструкция по применению

Характеристика изделия

Atrauman - не содержащие фармпрепаратов мазевые повязки. применяемые для атравматического лечения ран.

Состав

Несущий материал из гидрофобного сетчатого полиэстера, пропитанного не содержащей фармпрепаратов мазевой массой на основе триглицеридов (нейтральных жиров).

Мазевая масса содержит (аналогично INCI) петролатум, каприловые/каприновые/миристиновые/стеариновые триглицериды; бис-диглицерил адипата полиацетила-2

Свойства и способ действия

Тонкий, мягкий, хорошо драпирующийся несущий материал из полиэстера обеспечивает постоянный и необходимый для вывода секрета контакт с раневой поверхностью. Гидрофобный полиэстер-филамент и гладкая поверхностная структура сетчатого материала противодействуют тенденции приклеивания повязки к ране. Снятие повязки происходит безболезненно, причем эффект неприклеивания к ране улучшается благодаря импрегнированию мастью, при этом не возникает опасность образования влажных полостей и закупорки поверхностных сосудов. Для принятия секрета Atrauman применяется в сочетании с сорбционными повязками. Мазевая масса делает края раны эластичными и тем самым стимулирует процесс эпителизации. Она не содержит фармпрепаратов и примесей парафина. Мазевые остатки легко удаляются, что облегчает очищение раны, позволяет точно определить ее состояние и оценить необходимость возможного хирургического вмешательства.

Показания

Для ухода за ранами, в особенности поверхностными (при ссадинах, рваных и ушибленных ранах, ожогах, обваривании, химических ожогах, а также для покрытия мест взятия кожного лоскута и фиксации расщепленных кожных трансплантатов, в пластической и косметической хирургии, при удалении ногтей, фимозных операциях и т.п.). Благодаря не содержащей фармпрепаратов мазевой массе повязки применяется для лечения ран в дерматологии, а также у пациентов с чувствительной кожей и повышенной реакцией на медикаменты. По усмотрению врача возможна комбинация с терапевтическими препаратами.

Указания по применению

После вскрытия стерильной внутренней упаковки повязка Atrauman, покрытая с двух сторон защитной бумажкой, вырезается в соответствии с размером раневой поверхности. После удаления одной защитной бумажки повязка накладывается на рану, затем снимается вторая бумажка. Для поглощения секретов раны компресс фиксируется стерильной впитывающей повязкой. Если нет других рекомендаций врача, Atrauman обновляется при каждой смене повязки.

Указание: если в лечебных целях необходимо длительное наложение повязки на рану, то возможна резорбция мазевой массы и приклеивание повязки к ране, что легко преодолевается наложением второй повязки сверху.

Противопоказания

Atrauman нельзя применять при гиперчувствительности к одному из компонентов.

Особые указания

Стерильно до момента вскрытия реел-упаковок. Хранить в лежачем положении при комнатной температуре (но не выше 40 °C).

Информация по состоянию на: 2013-11

RU – PAUL HARTMANN 000 - 115114 Moskwa

Bruksanvisning

Produktbeskrivning

Atrauman är salvkompresser utan verksamma ämnen för atraumatisk skonsam sårbehandling.

Sammansättning

Hydrofob polyesterväv, impregnerad med en salvmassa utan verksamma ämnen på triglycerid-bas.

Salvan innehåller (analog INCI):

Caprylic/Capric/Myristic/Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Egenskaper

Det tunna, mjuka materialet av polyesterväv som lätt kan draperas, ger en bra sårkontakt över hela ytan. Den hydrofoba polyestervävens jämna ytstruktur motverkar tendensen att kompressen fastnar i såret. Förbandet kan avlägsnas skonsamt och smärtfritt. Effekten att förbandet inte vidhäftar i såret förstärks ytterligare av salvimpregneringen. Överflödigt sekret leds vidare till en absorptionskompress som bör appliceras över Atrauman. Salvmassan håller sårkanterna smidiga och stöder på så sätt epiteliseringen. Den är utan verksamma ämnen och innehåller inga tillsatser av paraffiner. Atrauman lämnar inga salvrester i såret, vilket underlättar sårrengöringen.

Indikationer

För sårbehandling, särskilt vid exsuderande sår (skrubbsår, brännskador, vid hudtransplantationer, nagelextraktioner och efter kirurgiska ingrepp tex. phimosisoperationer). Eftersom salvmassan är utan verksamma ämnen kan den även användas inom dermatologin samt för hud- och läkemedelskänsliga patienter. Terapeutiskt verksamma substanser kan tillsättas efter läkarens bedömning.

Användningsinformation

Ta ut Atrauman med de båda skyddsfolierna ur peelförpackningen och klipp vid behov till den i sårets storlek. Ta bort skyddsfolien på ena sidan och lägg denna sida på såret, ta sedan bort den andra folien. En steril, absorberande kompress kan fixeras över salvkompressen för absorption av sårsekret.

Atrauman bör bytas ut vid varje förbandsbyte, om läkare ej ordinerar annat.

Upplysning: Om Atrauman av terapeutiska skäl skall vara kvar på såret vid förbandsbytet, kan över en längre tid en resorption av salvmassan förekomma. Genom att lägga på en extra salvkompress kan i sådana fall dock en eventuell vidhäftning undvikas.

Kontraindikationer

Atrauman får inte användas vid överkänslighet mot något av innehållsämnen.

Särskilda upplysningar

Innehållet är sterilt vid obruten peelförpackningen. Bör förvaras i rums-temperatur, inte över 40 °C, liggande.

Datum för översyn av texten: 2013-11

Brugsanvisning

Produktbeskrivelse

Atrauman er lægemiddelfrie salvekompresser til atraumatisk sårbehandling.

Indhold

Bærematerialet er hydrofobt polyestertyl, som er imprægneret med en lægemiddelfri salvemasse på triglyceridbasis (neutrale fedtstoffer).

Salven indeholder (ligesom INCI):

Caprylic, Capric, Myristic, Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Egenskaber og virkemåde

Det tynde, bløde og fleksible bæremateriale af polyester giver altid en god sårkontaktflade, som er nødvendig for sekretets fjernelse. De hydrofobe polyesterfilamenter og gittertyllets glatte overfladestruktur modvirker sårets tendens til at klæbe. Forbindingens fjernelse fra såret er skånsom og smertefri, da salveimprægneringen har forhindret enhver klæben, uden at man behøver at frygte okklusionseffekter eller dannelse af fugtige kamre. Et over-skud af sekret ledes videre til et sugekompres, der lægges over Atrauman. Salvemassen holder sårrandene smidige og understøtter derved epiteliserin-gen. Den er lægemiddelfri og indeholder ingen paraffiner som tilsætninger. Salverester på såret, som er vanskelige at fjerne, opstår ikke ved fjernelse af forbindingen, forudsætningerne for eventuelle kirurgiske indgreb er gode, og sårrensningen lettes.

Indikationer

Atrauman er egnet til sårbehandling, især ved væskende sår (ved hudafskrabninger, rifter, hudlæsioner, forbrændinger, skoldninger og ætsnin-ger, til dækning af donor- og modtagersteder ved hudtransplantationer, under plastisk og kosmetisk kirurgi, ved negleextraktion, phimoseoperationer o. lign.). Atrauman er på grund af den lægemiddelfri salvemasse også egnet til anvendelse i dermatologien samt til hud- og lægemiddeloverfølsomme patienter. Terapeutisk virksomme substanser kan målrettet tilsættes efter lægens skøn.

Bivirkninger

Atrauman tages ud af peel-pakningen ved hjælp af de to papirstrimler og tilskæres om nødvendigt til sårets størrelse. Fjern dækpapiret på den ene side og læg denne side på såret. Derefter fjernes det andet dækpapir. Et sterilt, sugende sårkompres lægges over salvekompresset og fikseres. Hvis lægen ikke ordinerer andet, skal Atrauman fornyes ved hvert forbindingsskift.

Oplysning: Hvis Atrauman forbliver på såret af terapeutiske grunde, kan salvemassen ved længere liggetider blive resorberet. I sådanne tilfælde kan en eventuelt opstået klæbning opløses igen ved anbringelse af et ekstra salvekompres.

Kontraindikationer

Atrauman bør ikke anvendes ved kendt overfølsomhed over for nogle af indholdsstofferne.

Særlige oplysninger

Indholdet er sterilt, sålænge peel-pakningen er uåbnet. Lagres liggende ved stuetemperatur, men ikke over 40 °C.

Dato for ændring af teksten: 2013-11

DK – PAUL HARTMANN A/S • 3400 Hillerød

Käyttöohje

Tuotteen kuvaus

Atrauman on atraumaattiseen haavahoitoon tarkoitettu voideside, joka ei sisällä vaikuttavia hivenaineita.

Koostumus

Kompressin perusmateriaalina on hydrofobinen polyesteriverkko, joka on kyllästetty triglyseridi-pohjaisella voidemassalla (neutraalirasvoja). Ei sisällä vaikuttavia hivenaineita.

Voide sisältää (INCI:n mukaisesti):

Caprylic/Capric/Myristic/Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Ominaisuudet ja vaikutustapa

Ohut, pehmeä ja erittäin taipuisa polyesteriverkko takaa varman ja suoran kosketuksen, mikä on tarpeen eritteen poistumiseksi haavasta. Hydrofobiset polyesterisäikeet ja verkon sileä pintarakenne vähentävät tarttumisvaaraa. Side voidaan poistaa haavalta kivutta. Voiteen erinomainen tarttumista ehkäisevä ominaisuus korostuu vielä entisestään, koska haavaan ei pääse muodostumaan tukoksia eikä kosteita pesäkkeitä. Ylimääräinen erite voidaan kerätä Atrauman-kompressin päälle kiinnitettävään imevään sidokseen. Voide pitää haavan reunat pehmeinä, mikä edistää epitelisoitumista. Voide ei sisällä vaikuttavia hivenaineita eikä mitään parafiinin aineosia. Voiteesta ei jää haavalle vaikeasti poistettavia jäänteitä. Voide luo hyvät edellytykset mahdollisesti tarvittaville kirurgisille toimenpiteille ja haavan puhdistuminen helpottuu.

Käyttöaiheet

Haavahoitoon, erityisesti erittävien haavojen (hiertymien, repimähaavojen, ammottavien haavojen, palohaavojen, syöpymien) hoitoon. Tämän lisäksi sopii ihonsiirroissa luovuttajan ja saajan ihoalueiden peitteeksi, plastisessa ja kosmeettisessa kirurgiassa, kynsienpoistossa, esinahkaleikkauksissa jne. Sopii käytettäväksi myös dermatologiassa sekä herkkäihoisille ja lääkkeille herkisty-neille potilaille, koska voiteessa ei ole vaikuttavia hivenaineita. Terapeuttisesti vaikuttavia aineita voidaan käyttää lääkärin määräysten mukana.

Käyttötiedot

Atrauman otetaan kummankin suojapaperin peittämänä kalvopakkauksesta ja leikataan tarpeen tullen haavalle sopivaksi. Toinen suojapaperi poistetaan ja side asetetaan tämä puoli alaspäin haavalle. Päälimmäinen suojapaperi pois-tetaan. Haavaeritteen keräämiseksi voidaan kompressin ylle kiinnittää imukykyinen steriili haavasidos. Atrauman vaihdetaan joka kerran haavasidoksen vaihdon yhteydessä, ellei lääkäri ole muuta määrännyt.

Huomautus: Mikäli Atrauman jätetään terapeuttisista syistä pitemmäksi aikaa paikalleen, tämä saattaa johtaa voidemassan imeytymiseen. Mahdollisesti haavaan takertunut kompressi saadaan irtomaan kiinnittämällä sen päälle uusi voidekompressi.

Vasta-aiheet

Atrauman-sidosta ei saa käyttää, jos potilas on yliherkkä jollekin sen valmistusaineelle.

Huomioitava erityisesti

Säilyy steriilinä, kun kalvopakkaus on ehjä. Säilytettävä huoneenlämmössä (ei yli 40 °C) säilytetään vaaka-asennossa.

Tekstin muuttamispäivämäärä: 2013-11

Bruksanvisning

Produktbeskrivelse

Atrauman er legemiddelfrie salvekompresser til atraumatisk sårbehandling.

Sammensetning

Bærematerial av hydrofobt polyestertyll, impregnert med en legemiddelfri salvemasse på triglyceridbasis (nøytrale fettstoffer).

Salven inneholder (analog INCI):

Caprylic/Capric/Myristic/Stearic Triglyceride;

Bis-Diglyceryl Polyacyladipate-2

Egenskaper og virkemåte

Det tynne, myke, fleksible bærematerialet av polyester gir alltid god sårkontakt, noe som er nødvendig for sekretavløpet. De hydrofobe polyesterfilamenter og gittertylls glatte overflatestruktur motvirker sammenklistring av såret. Avtak av bandasjen er skånende og smertefritt, her er salveimpregneringen en vesentlig faktor til å motvirke sammenklistring, uten å måtte frykte okklusiveffekter eller dannelse av fuktige kammer. Overflødig sekret føres videre via en sugekompres som applikeres over Atrauman. Salvemassen holder sårkantene smidige og fremmer dermed epiteliseringen. Den er legemiddelfri og inneholder ingen tilsetning av parafiner. Man unngår salverester på såret som er vanskelige å fjerne etter bandasjen tas av forutsetningene for eventuelle kirurgiske inngrep er fordelaktige, og sårrensingen forenkles.

Bruksområder

Til sårbehandling, spesielt sår med sekretdannelse (skrubbsår, riftsår, lesjoner, forbrenninger, skoldninger, etsinger og til dekking av donor- og mottakersteder ved hudtransplantasjoner, i plastisk og kosmetisk kirurgi, vednegleekstraksjoner, Fimoseoperasjoner osv.). Fordi at salvemassen er legemiddelfri, er den også egnet til bruk i dermatologien samt for hud- og legemiddeloverfølsomme pasienter. Substanser med terapeutisk virkning kan brukes målrettet etter legens skjønn.

Bruksinformasjon

Atrauman tas ut av peelpakningen ved hjelp av to papirstrimler og klippes om nødvendig til sårets størrelse. Ta av dekkpapiret på den ene siden og legg den på såret. Deretter fjernes det andre dekkpapiret. For opptak av sårsekret festes en steril, sugende sårkompres over salvekompressen. Hvis legen ikke har forordnet noe annet, må Atrauman fornyes ved hvert bandasjeskift.

Henvising: Skal Atrauman av terapeutiske grunner forbli på såret ved bandasjeskift, så kan det resultere i en resorpsjon av salvemassen over lengre ligge-tid. I slike tilfeller kan en eventuell sammenklistring løses ved at det legges på en ekstra salvekompres.

Kontraindikasjoner

Atrauman må ikke benyttes hvis det foreligger en overømfintlighet mot en av innholdsstoffene.

Spesielle opplysninger

Innholdet er sterilt, så lenge peelpakningen er uåpnet. Lagres liggende ved romtemperatur, men ikke over 40 °C.

Oppdateringsdato: 2013-11

NO – PAUL HARTMANN AS • 0278 Oslo

使用說明

產品說明

Atrauman 敷料是用於治療非外傷創傷之傷口的油膏敷料。

成份

支持材料由疏水性聚酯纖維網套組成，它是經過以甘油酯（中性脂質）為基礎未加藥處理的油膏浸漬。

此油膏（INCI 指定名稱）中的成份包含：

辛酸 / 癸酸 / 肉豆蔻酸 / 硬脂酸甘油三酯，
雙-二蠟基聚丙稀已二酸-2。

特性和作用

聚酯所制的薄柔支持材料可以保證與創傷的整個表面緊密接觸，而且便於滲出物的排除。聚酯材料的疏水性及羅紗結構的光滑表面可以避免與傷口的黏連。敷料的揭除毫無疼痛，也不會造成新傷。Atrauman 的不黏性因它浸漬於油膏而進一步得到加強。它不會有鎖閉作用，也不會造成下層皮膚的浸漬。過度的滲出物可自由排出並被置於它上面的另一片吸收性敷料吸乾。油膏使傷口邊緣光滑柔軟，且能促進表皮再生。此油膏未加藥物處理，也不含石蠟。在更換敷料時，不會在傷口上留下難以去除的油膏殘漬，有利於必要的外科措施，且便於傷口的清理。

適應症

適用於治療創傷的傷口。尤其是滲出性創傷（擦傷、裂傷、割切、燒傷、燙傷、酸灼傷、植皮的供皮處和接受處的覆蓋，整容矯形外科術，指（趾）甲去除，環切術等）。由於油膏未加藥的中性特點，Atrauman 對皮膚病及有過敏性皮膚或對某類藥物過敏的病人特別有效。醫生可根據自己的判斷在加入施用自己選擇的藥物的同時敷用敷料。

使用方法

將 Atrauman 敷料從無菌包裝中取出，保留兩面的封面紙。如果有必要，可按傷口的大小加以裁剪。使用時，先撕開一面的封面紙，將這一面朝傷口覆蓋，再撕去另一面的封面紙。如有需要，可在石蠟紗敷料上蓋一個無菌吸收墊來吸乾傷患處的滲出物。除非醫生另有指示，否則應該每次換敷料時再敷上 Atrauman 敷料。

注意：如果出於醫療的需要而不予更換 Atrauman，長時間的敷用會使油膏被吸收。這種情況下可能產生的黏連現象，可通過在原有敷料上再加一片 Atrauman 敷料得以解決。

禁忌症

如果對 Atrauman 的成份有過敏反應，則不要使用。

特別提示

如果揭貼包裝沒有破損，內容物會保持無菌。在室溫下（不超過 40°C）平放保存。

最近資料更新日期: 2013-11

HK – PAUL HARTMANN Asia-Pacific Ltd. • Hong Kong

إرشادات الاستعمال

وصف المنتج

ضمادات أترومان هي ضمادات مشبعة بمرهم غير دوائي لعلاج الجروح اللارضية.

التركيب

قماش داعم مصنوع من تول البوليستر المقاوم للبلل، مشبع بمرهم غير دوائي يستند إلى مركبات الترايجليسيريد (دهون متعادلة).

المرهم يحتوي على (وفقا لنظام INCI):

كابريك / كابريك / ميربستيك / ستياريك تريجليسيريد
بيس-دايجليسيريد بولي أسيلاديبات-٢

الخواص والمفعول

القماش الناعم الرقيق المصنوع من البوليستر يكفل تماسا وثيقا مع كامل سطح الجرح، وهذا ضروري لتصريف الرشح من الجرح. شعيرات البوليستر المقاومة للماء، وتركيبه التول ذات السطح الأملس تقاوم الالتصاق بالجرح. الضمادة يمكن رقعها دون ألم عن الجرح ودون أن تسبب أي تلف. خواص أترومان المقاومة للالتصاق تزداد جدوى بفضل قاعدة المرهم المشبعة به الضمادة. الضمادة ليس لها أي تأثير غالق ولا تسبب انتقاع الجلد التحتي. كميات الرشح الفائضة يتم تصريفها دون عائق إلى داخل ضمادة ثانوية ماصة مركبة فوق ضمادة أترومان. وبحفظ أطراف الجرح ناعمة طرية، تساعد قاعدة المرهم غير الدوائي الذي لا يسبب حساسية، على تكون النسيج الجديد. القاعدة خالية من أي دواء ولا تحتوي على مركبات البارافين. ونظرا لأنها لا تخلف أية رواسب عند رفعها، فهي تسهل الإجراءات الجراحية وتنظيف الجروح على السواء.

دواعي الاستعمال

لعلاج الجروح، على الأخص الجروح الراشحة (السحجات، التهتكات، الجروح العميقة، الحروق، السمطات، حروق الحوامض، لتغطية مواضع الجروح لدى المتبرع والمتلقي في عمليات الترقيع الجلدي، وفي العمليات الترقيعية والتجميلية، لا قتلاع الأظافر، وفي عمليات الختان، الخ). نظرا للخواص المتعادلة التي تتصف بها قاعدة المرهم غير الدوائي، فإن أترومان مفيدة بشكل خاص في الجراحة الجلدية وللمرضى ذوي الجلد الشديد الحساسية، أو الذين لديهم حساسية لأدوية خاصة يمكن للطبيب حسب تقديره أن يضع الضمادة ويضيف إليها الدواء الموضعي الذي يختاره.

طريقة الاستعمال

ارفع ضمادات أترومان من العبوة المعقمة، وكل من الغطاءين الورقيين في مكانهما، واقطعها حسب حجم الجرح إذا لزم. بعد إزالة أحد الغطاءين، ضع هذا الجانب من الضمادة على الجرح وأزل الغطاء الثاني. ضع ضمادة معقمة ماصة على ضمادة أترومان لامتصاص الرشح. ضع ضمادة "أترومان" جديدة عند تبديل الضمادة كل مرة، إلا إذا نصح الطبيب بخلاف ذلك. ملاحظة: إذا كان هناك أسباب علاجية لعدم تغيير ضمادة أترومان، فقد يتم امتصاص قاعدة المرهم عند تركها في موضعها مدة طويلة. في هذه الحالة، يمكن إزالة أي التصاق قد يحدث بالجلد بوضع ضمادة ثانية من أترومان فوق الضمادة الأولى.

نواهي الاستعمال

يحظر استخدام أترومان من جانب أي مريض يعاني من التحسس من أي من مكوناته.

تنبيهات خاصة

المحتويات معقمة إلا إذا أصيب غلاف العبوة بتلف. تحفظ بوضع أفقي بدرجة حرارة الغرفة (لا تزيد عن ٤٠ م°).

تاريخ تنقيح النص: 2013-11



Atrauman®

Salbenkompresse
Impregnated dressing
Pansement interface gras
Zalfkompres
Compressa con pomata
Apósito impregnado
Compressa impregnada
Επίθεμα με αλοιφή
Kompres s mastí
Kompres s masťou
Opatrunek z maścią
Kenőccsel impregnált kötés
Мазевая повязка
Salvkompress
Salvekompres
Voideside
Salvekompress
石蜡紗布敷料
ضمادة ذات مرهم

STERILE

R